

Девятая Международная олимпиада по лингвистике

Питтсбург (Соединённые Штаты Америки), 24–31 июля 2011 г.

Задачи индивидуального соревнования

Задача №1 (20 баллов). Даны формы глаголов языка меномини и их переводы на русский язык:

kewāpeqtaq	мы ₁₊₂ начинаем
kawāham	он опрокидывает это инструментом
nepītohnæm	я прихожу сюда
kēskenam	он переламывает это рукой
pahkāsam	он отрезает это
kekātohnæq	мы ₁₊₂ выходим
pītenam	он подаёт это сюда
kewāpānæhkæq	мы ₁₊₂ начинаем копать
tawāsam	он прорезает в этом дыру
nekātahan	я извлекаю это инструментом
pāhkaham	он открывает это инструментом (поднимая крышку, открывая дверь)
kekēskahtæq	мы ₁₊₂ перегрызаем это
wackōhnæw	он идёт в обход
newāckesan	я режу вокруг этого
ketānam	он вынимает это рукой
ketāwahtæq	мы ₁₊₂ прогрызаем, проедаем дыру в этом
wāpohnæw	он начинает ходить
nekāweqtam	я ложусь
pāhkeqtaw	он открывается
kepītahtæq	мы ₁₊₂ приходим, поедая это; мы ₁₊₂ приносим это во рту
nekāwāhpem	я валюсь со смеху

(a) Переведите на русский язык: **kekēskahtæq**, **nepāhkenan**, **wāpāhpew**. Если в каких-то случаях Вы считаете, что возможных переводов несколько, приведите их все.

(b) Переведите на меномини:

- я начинаю это есть
- мы₁₊₂ кладём, укладываем это рукой
- он прокапывает дыру
- он выходит

⚠ Индейцы меномини живут в штате Висконсин, США. Их численность — 5 000–10 000 человек, но на одноимённом языке алгонкинской семьи говорят всего несколько десятков самых пожилых людей, несмотря на предпринимаемые в последнее время попытки расширить его преподавание и употребление.

«мы₁₊₂» = ‘мы с вами’. æ ≈ я в слове *пять*, с ≈ ч, q — согласный звук (т. наз. гортанная смычка). Знак «̄» означает долготу гласного.

—Иван Держанский

Задача №2 (20 баллов). Даны слова фарерского языка, записанные в обычной орфографии и в фонетической транскрипции, и их переводы на русский язык:

<i>bøga</i>	?	самка птицы
<i>deyði</i>	[deiji]	(я) убиваю
<i>eyður</i>	[eijur]	богатство
<i>gláða</i>	[glɛava]	вихрь
<i>gleða</i>	[gle:a]	(они) радуют
<i>gløður</i>	[glø:vur]	угли
<i>hugi</i>	[hu:wi]	разум
<i>knoðar</i>	?	(он) месит
<i>koyla</i>	[kɔila]	расселина, трещина
<i>kvøða</i>	?	(они) поют
<i>lega</i>	[le:va]	кровать
<i>logi</i>	[lo:ji]	пламя
<i>løgur</i>	?	жидкость
<i>móða</i>	[mɔuwa]	пена (при варке мяса или рыбы)
<i>mugu</i>	[mu:wu]	(они) должны
<i>plága</i>	?	мучение
<i>ráði</i>	[rɔaji]	(я) советую
<i>rúma</i>	[rɔuma]	(они) содержат
<i>røða</i>	[rø:a]	(они) говорят
<i>skaði</i>	?	ущерб
<i>skógur</i>	[skɔuwur]	лес
<i>spreiða</i>	[spraija]	(они) разбрасывают
<i>søga</i>	[sø:va]	история
<i>tegi</i>	[te:ji]	молчи!
<i>toygur</i>	?	глоток
<i>tregar</i>	[tre:ar]	(он) ранит
<i>trúgi</i>	?	пусть (он) угрожает
<i>vágur</i>	[vɔavur]	бухта
<i>vegur</i>	[ve:vur]	(он) поднимает
<i>viður</i>	[vi:jur]	древесина
<i>viga</i>	[vi:ja]	(они) весят, взвешивают
<i>øga</i>	[ø:a]	(они) пугают

(a) Заполните пропуски.

(b) Опишите правила, которые Вы использовали.

△ Фарерский язык относится к северной подгруппе германских языков. На нём говорят около 48 000 человек на Фарерских островах и в других местах.

В транскрипции [j] = *ú*, [w] = *w* в английском слове *win*; [ɛ], [ɔ], [ø], [ɰ] — гласные звуки. Знак «:» означает долготу гласного.

—Александр Пиперски

Задача №3 (20 баллов). Даны словосочетания на языке ваи и их переводы на русский язык:

kàíě á lèndéě	судно мужчины
kòánjà-lèṅě fā	отец орлёнка
gbòmùě á nyìmìě	змея рыбы
kàíě kàfà	плечо мужчины
nyìmì jǎṅě á gbòmù-lèndèě	лодка длинной змеи
mùsú jǎṅě lṛ̀- kài	брат высокой женщины
nyìmì kúndúě já	глаз короткой змеи
kòánjà lṛ̀ě kènjì	коготь маленького орла
kándò jǎṅě	высокое небо

(a) Переведите на русский язык:

mùsúě á gbòmùě; léṅ kúndúě á nyìmìě; gbòmù-lèndè kúndúě.

(b) В словосочетании на языке ваи **kándò-lèndé lṛ̀ě** допущена ошибка. Исправьте её и переведите это словосочетание на русский язык.

(c) Переведите на ваи:

змея орла; глаз маленького ребёнка;
сестра высокого мужчины; маленький змеёныш.

⚠ Язык ваи относится к центральной группе языковой семьи манде. На нём говорят около 105 000 человек в Либерии и Сьерра-Леоне.

ny и ṅ — согласные звуки; e и o — гласные звуки. Знаки «´», «̀» и «ˇ» обозначают тоны.

—*Ольга Кузнецова*

Задача №4 (20 баллов). Даны слова языка науатль и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

acalhuah, achilli, atl, callah, calhuah, chilatl, chilli, colli, coltzintli, conehuah, conehuahcapil, conetl, oquichconetl, oquichhuah, oquichtotoltzintli, tehuah, tetlah, totoltetl

вода, ребёнок, домовладелец, водяной перец, почтенный индوك, мать, поселение, перечная вода, дед/предок, каменистая местность, мальчик, обладатель камней (= житель каменистой местности), перец чили, яйцо индюшки, владелец каноэ, мамочка, жена, почтенный дед/предок

(a) Установите правильные соответствия.

(b) Переведите на науатль: дом, камень, обладатель воды, почтенный муж/мужчина.

(c) Переведите на русский язык: *cacahuatl, cacahuatetl, cacahuatl, cacahuahuah.*

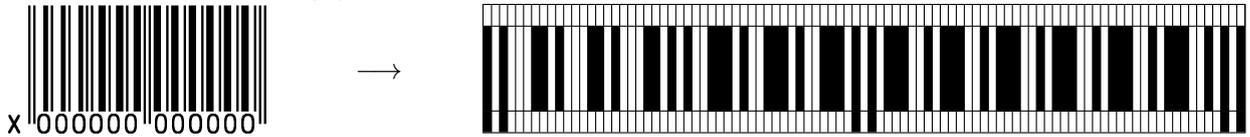
⚠ Классический науатль был языком империи ацтеков в Мексике.

c = qu = к, ch ≈ ч, hu = w в английском слове win, tl и tz — согласные звуки.

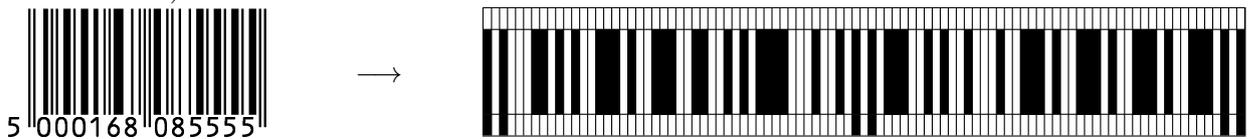
Водяной перец (*Polygonum hydropiper*) — дикорастущее растение. Перечная вода — ацтекский напиток, содержащий перец чили.

—*Людмила Фёдорова*

Задача №5 (20 баллов). Язык штрихкодов EAN-13 (или GTIN-13) используется почти во всех странах мира, хотя на нём никто не говорит. Он включает в себя 10 основных диалектов или субкодов, однако в этой задаче не рассматривается субкод 0, который практически совпадает с более ранним языком UPC(A).



Это не штрихкод: он относится к потенциальному, но неиспользуемому субкоду кода EAN-13. (Справа приведена машиночитаемая часть кода; для удобства прочтения она увеличена и отображена на сетке.)



Это штрихкод: он относится к субкоду 5. Этот штрихкод взят с упаковки печенья, произведённого в Великобритании, и начинается с соответствующего кода страны: 50. Обычно левая часть кода (5-000168) обозначает производителя, а следующая за ней часть кода (08555) выбирается производителем и обозначает продукт. Последняя цифра всегда является контрольной суммой.

Вот ещё несколько системных номеров:

20–29	для нужд магазина	539	Ирландия	84	Испания
30–37	Франция	64	Финляндия	978	ISBN (книги)
40–44	Германия	73	Швеция	??	Норвегия

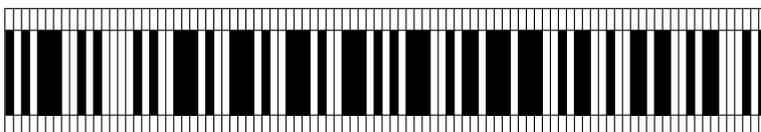
(a) Вот несколько фактов о штрихкодах A–I (в случайном порядке). Припишите каждому факту букву штрихкода, к которому он относится, и ответьте на вопросы:

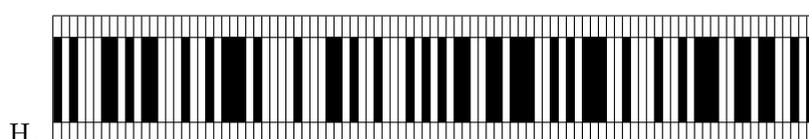
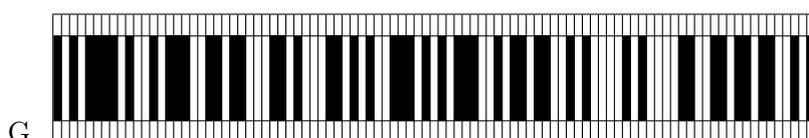
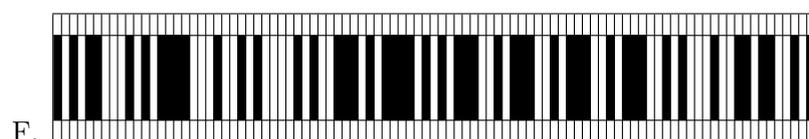
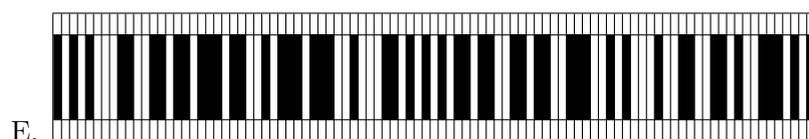
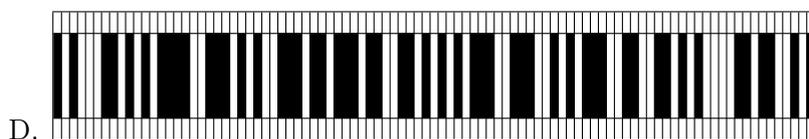
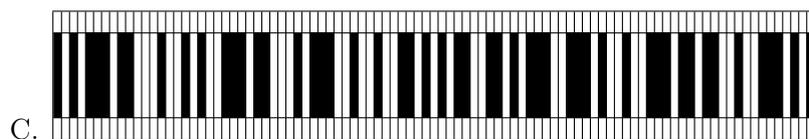
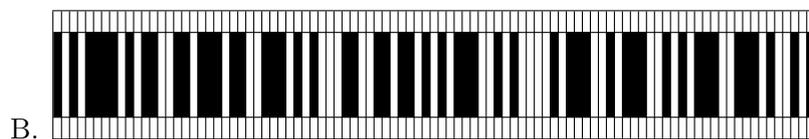
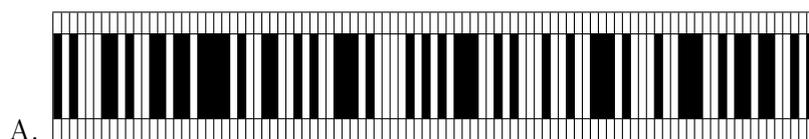
- туалетная бумага (Испания) — штрихкод E;
- лосось копчёный (Ирландия), код товара = 02661, контрольная сумма = ?;
- Утраченный символ* (книга, имеющая ISBN);
- свиная отбивная (в магазинной упаковке), цена = 4 евро и 16 центов;
- насадка к швабре (откуда?), полный код = 4-023103-075702;
- маргарин с низким содержанием холестерина (Финляндия);
- кусочек говяжьей вырезки (в магазинной упаковке), цена = ?;
- Korsordboken* (журнал головоломок, Швеция), полный код = ?;
- Mots Codés* (журнал головоломок, Франция).

(b) Нарисуйте (воображаемый) штрихкод 1-453927-348790 в сетке, приведённой на одном из Ваших листов. Для облегчения Вашей задачи часть сетки уже заполнена.

(c) Следующий штрихкод взят из норвежской газеты *Dagbladet*. Напишите код целиком. Какой системный номер (код страны) у Норвегии?

—Хью Доббз





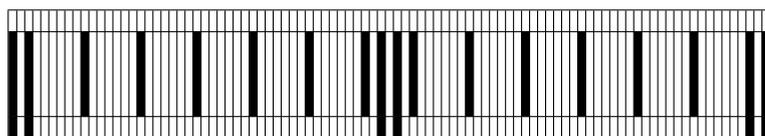
Имя:

№ места:

Задача №5

Лист № _____

(b)



Если Вам понадобится другой экземпляр этого листа, обратитесь к дежурному.